

ANDIAMO

*Réminiscences de l'immigration italienne
dans le Nord-Isère*



Entretiens

Documents

Témoignages

Photographies

Il treno degli emigranti

Gianni Rodari (1920-1980),
"Un treno carico di filastrocche" (1952)

*Non è grossa, non è pesante
la valigia dell'emigrante...
C'è un po' di terra del mio villaggio,
per non restar solo in viaggio...
Un vestito, un pane, un frutto
e questo è tutto.*

*Ma il cuore no, non l'ho portato :
nella valigia non c'è entrato.
Troppa pena aveva a partire,
oltre il mare non vuole venire.*

*Lui resta, fedele come un cane.
nella terra che non mi dà pane :
un piccolo campo, proprio lassù...
Ma il treno corre : non si vede più.*

*Elle n'est pas grosse, elle n'est pas lourde
la valise de l'émigrant...
Il y a un peu de terre de mon village,
Pour ne pas voyager seul...
Un vêtement, un morceau de pain, un fruit
et c'est tout.*

*Mais mon cœur non, je ne l'ai pas emmené :
dans la valise il n'est pas entré.
Il avait trop de peine à partir,
au-delà des mers il ne veut pas venir.*

*Lui il reste, fidèle comme un chien
sur cette terre qui ne me donne pas de pain :
un petit champ tout là-haut...
Mais le train file : on ne le voit plus.*



Une sculpture de Bruno Catalano

Émigrer c'est partir, ces témoignages évoquent l'exil, la souffrance de quitter sa terre natale pour des raisons souvent économiques, quelquefois politiques ; à la douleur, il y a la honte, on en veut à un pays qui ne peut pas, qui ne peut plus vous nourrir.

Comme toutes histoires d'exil douloureuses, il y a le départ, des valises, une famille, des amis et son pays que l'on quitte ; il y a l'appréhension de la langue, de nouvelles habitudes et aussi la mise en retrait voire le rejet. On gomme sa différence, on oublie et l'on s'efforce d'être vertueux par le travail.

Puis c'est une nouvelle vie avec une famille ici, une maison, des enfants qui vont à l'école avec le français pour langue. L'autre famille est toujours là-bas, on y pense, on y retourne pour les vacances (pas toujours) et il y a souvent l'espoir secret de repartir.

Avec le temps malgré l'enracinement progressif la blessure est toujours là.

Vient le temps des bilans et de la nostalgie : on renoue avec un passé, une langue et un village (ou une ville) avec des images d'enfances que l'on a gardé en mémoire d'un pays qui n'existe plus, qui est autre. Et l'on se sent aussi un étranger...

PRÉSENTATION

Quand nous nous sommes posé la question de la transmission de la mémoire vivante de l'immigration italienne la question migratoire n'était pas aussi prégnante qu'aujourd'hui mais nous étions déjà un certain nombre, ici et là, à être conscient de l'urgence de laisser la trace d'une immigration qui ne pose plus de problèmes. Il ne s'agit pas pour nous de citer l'immigration italienne comme exemple d'intégration voire d'assimilation, la démarche que nous avons retenue était plutôt de type patrimoniale et nous souhaitons simplement capter ces traces, collecter des témoignages et restituer ces réminiscences.

L'italianité de cette présence transparaît de manière estompée, quelquefois revendiquée, elle semble maintenant enfouie dans une mémoire collective. "Andiamo" est un des volets de cette restitution complétée par une réflexion plus large sur l'universalité de la condition du migrant (visite du MIM en 2017- photos ci-dessous).

Destiné principalement à nos adhérents, ce cahier a été rédigé par des adhérents. INIS/Italie Nord-Isère est une association de personnes aimant une Italie qui œuvre à la diffusion de sa langue, de sa culture, de sa musique... et à la découverte de ses diversités régionales. INIS contribue également en retour à faire connaître sa région à ses amis transalpins ; toutes nos manifestations et activités sont basées sur l'échange et la connaissance réciproque. La découverte de cette "autre Italie" n'a jamais été autant d'actualité depuis qu'une improbable mais réelle alliance politique gouverne. Ces "autres Italies" ce sont aussi toutes ces diasporas implantées ici ou là.

Il convient de garder en mémoire que l'émigration italienne est toujours d'actualité, actuellement ce sont environ 100 000 jeunes, pour la plupart diplômés, qui quittent leur pays ; avec un nombre de naissances à la baisse et celui de mortalité à la hausse (solde -113 000), l'Italie est un pays vieillissant qui se dépeuple.

Source Istat 2017

SOMMAIRE

PRESENTATION

- ❖ Bourgoin-Jallieu et le Nord-Isère 6
- ❖ L'INIS et l'émigration italienne 7

REGARDS SUR L'EMIGRATION ITALIENNE EN NORD-ISÈRE

- ❖ Pourquoi émigrer ? 11
- ❖ Comment avez-vous trouvé du travail 12
- ❖ Comment avez-vous trouvé à vous loger ? 17
- ❖ Quelle langue ? 21
- ❖ L'accueil qui vous a été réservé 23
- ❖ Un conjoint français ou italien ? 26
- ❖ La naturalisation 27
- ❖ Les relations avec le pays d'origine 33
- ❖ Pourquoi êtes-vous retourné en Italie ? 36

MÉMOIRES D'ITALIES EN NORD-ISÈRE

- ❖ Réalisations radiophoniques sur Couleurs FM 41
- ❖ Un récit conté 44
- ❖ Témoignages et documents 45
- ❖ Le travail 46
- ❖ La vie sociale et associative 53

IMMIGRATION, POUR EN FINIR AVEC LES CHIFFRES 61

MIM - Musée Interactif des Migrations



Département
de l'Isère.



Ville de Bourgoin

Certificat de reconnaissance



Nous, Maire de la ville de Bourgoin,
département de l'Isère.

Certifions:

La publication « **Andiamo** » - *Réminiscences de l'immigration italienne en Nord-Isère* a été réalisée et est éditée par l'association Italie Nord-Isère ; elle est une des restitutions du collectage effectué par les membres de l'association de témoignages recueillis auprès de personnes issues de l'immigration italienne.

Collecteurs : Marie-Odile Armanet, Christiane Blanchet, Madeleine Boulon, Serge Chambon, Micheline Dupland, Claude Flacher, Louissette Flacher-Brzostek, Chantal Galea, Anna Giraud, Jean Guichard, Dominique Molin et Alain Pongan.

Témoignages : Vittorino Benfatto, Vittorina Checchin, Guy Bonetto, Domenico Cavagna, Silvana Centeleghe, Lucie Centeleghe-Dolif, Luisa et Salvatore Cherubin, Christine et Antoine Cherubin, Joseph Cioffi, Yvette Costabel, Gabriele Ferrante et Elisa Spinosi, Roberto Fessler, Livio Gazzola, Ida Gandolphe, Victor Cherubin-Grillo, Ercole Infuso, Antoinette Marteletti, Luciana Menoni-Greco, Luciano Lupi, Marie-Claude Menoni-Jeaudaud, Assunta Murro-Gomez, Carmen Parenti, Antonia Pagin-Pongan, Evariste Rota, Irène Scalvini, Jean Toneghin, Antonietta Vincenzi-Fini, Lino Volpi, Anita et Sergio Vorano, Giuseppe et Rosetta Gagliardo, Francesco Provenzano et Luigi Zaza.

En Italie : Piero Bressan, Tarcisio Bressan, Guerrino Marcon et Paola Spolaore.

Transcriptions : Denis Bonin, Serge Chambon, Louissette et Claude Flacher, Chantal Galea, Dominique Molin et Alain Pongan. Anna Giraud et Laura Sam avec le soutien financier de la commune de Bourgoin-Jallieu (Alain Cottalorda maire).

Remerciements pour leur contribution, fourniture de documents et de photos : Guy Bonetto, Christian Baldessin, Claudine Chimento, Yvette Costabel, Michèle Dorleac, Claude Flacher, Josiane Fiipputti, Cesira Gasparotto, Catherine Malcotti, Jacques Nemoz, Alain Niarfeix, Pauline Niarfeix, Jean Piccoli, Loïc Pongan, Véronique Maletto, Jacqueline Volpi, Fernande Pairoldiro-Zampieri et Marylène Zoppellari.

Rédaction et mise en page : Madeleine Boulon, Denis Bonin, Guy Lagarrigue, Dominique Molin, Alain Pongan et Renato Stefanutti.



ANDIAMO

Réminiscences italiennes dans le Nord-Isère
3 novembre 2018

INIS Italie Nord-Isère

73, rue de la Libération

38300 Bourgoin-Jallieu

inis@aliceadsl.fr

Italienordisere.com